

**RISCO, R. (ED.) (2018). *ESTUDIOS DE VARIACIÓN Y CONTACTO LINGÜÍSTICO EN EL ESPAÑOL PERUANO*. LA PLATA: UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA.
203 PÁGINAS**

BEATA BRZOWSKA-ZBURZYŃSKA
Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin, Polonia
beata.brzowska-zburzynska@poczta.umcs.lublin.pl
<https://orcid.org/0000-0002-0372-2223>

El libro que reseñamos se publicó en la Universidad Nacional de la Plata en 2018 bajo la dirección de la doctora Roxana Risco, lingüista que realiza su trabajo investigador y docente en la Universidad Nacional de la Plata y en la Universidad de Buenos Aires.

Esta monografía reúne, en 203 páginas, siete estudios dedicados a la investigación del español peruano desde varias perspectivas metodológicas y puntos de vista. Es el resultado de investigaciones en diferentes puntos del globo cuyo objetivo común es el de analizar las particularidades del español peruano en un contexto más amplio, relacionado con el fenómeno del contacto lingüístico y la variación.

En el mundo actual, globalizado, el contacto lingüístico entre idiomas y culturas es un hecho innegable, muy común. Sin embargo, en el continente americano los problemas relacionados con las mezclas e influencias interculturales e interlingüísticas no son recientes, sino que constituyen un rasgo importante y crucial para el buen entendimiento de su historia y particularidades sociolingüístico-culturales. Este es uno de los motivos por los cuales me parece interesante efectuar estudios en donde se tengan en cuenta los aspectos relacionados con el contacto entre lenguas y culturas y su influencia en el desarrollo de un idioma en sus múltiples variantes. Es el caso innegable del español.

Como subraya la editora del volumen, Roxana Risco, el objetivo de esta obra colectiva es, además de reflexionar sobre diversos aspectos lingüísticos del español peruano, desarrollar un debate metodológico sobre cómo estudiar y presentar los estudios vinculados con fenómenos tan complejos como la variación lingüística y el contacto intercultural e interlingüístico.

En el primer capítulo, titulado *Funcionalidad fonética y rehilamiento de sonidos fricativos en la comunidad peruana de Buenos Aires*, se han estudiado algunos aspectos de carácter fónico que se pueden observar en la comunidad de habla hispana procedente de Perú, pero residente en Buenos Aires. De esta forma, las autoras del artículo han querido tratar un

Para citar esta reseña: Brzowska-Zburzyńska, Beata (2021). Risco, R. (Ed.) (2018). *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. *ELUA*, 35: 327-332. <https://doi.org/10.14198/ELUA2021.35.16>

© 2021 Beata Brzowska-Zburzyńska



Este trabajo está sujeto a una licencia de **Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)**

tema clásico de la dialectología hispanoamericana, que es el del rehilamiento en un contexto dialectológico y sociolingüístico muy concreto. Según los datos proporcionados en el segundo apartado del artículo, la población de origen peruano constituye un grupo migratorio muy importante y bastante numeroso en Argentina y, sobre todo, en la región de Buenos Aires. Los rasgos dialectológicos y sociales de los hablantes investigados han permitido resaltar algunas tendencias generales en su habla y ver que existe una divergencia importante, entre lo que opinan estos hablantes sobre su modo de hablar y cómo lo realizan en realidad. Antes de pasar al estudio propiamente dicho, las autoras presentan la definición del concepto de *rehilamiento* subrayando algunos problemas relacionados con el hecho de que esta misma noción ha sido entendida por los especialistas de dos maneras diferentes: como un problema acústico-perceptivo o como un problema articulatorio. Además, se centran en los sonidos que, tradicionalmente, se reconocen como rehilantes, es decir, las consonantes fricativas palatales y la fricativa sibilante /s/.

En la parte analítica del artículo, las autoras han presentado sus objetivos, metodología y el corpus que han elaborado para su estudio. Según sus investigaciones, los hablantes procedentes de Perú suelen guardar el modo original de pronunciar las palatales, aunque también se pueden observar algunos casos de alternancias con el modo de pronunciar propio de los habitantes de Buenos Aires. Mucho más complejo e interesante es el caso de la fricativa sibilante /s/, ya que los migrantes peruanos presentan varias maneras de producir este sonido según su contexto fónico, su posición, sus necesidades comunicativas y el tiempo que dura su exposición en la variante rioplatense. El estudio demuestra que se trata de un tema muy complejo, relacionado tanto con los aspectos de tipo fonético-fonológico como sociolingüístico y dialectológico. Por eso, me parece muy interesante, tanto desde el punto de vista de los resultados obtenidos como desde el punto de vista metodológico.

José Luis Ramírez Luengo es el autor del segundo artículo del volumen. Como asegura, en los estudios que se dedican a la historia del español peruano destacan los que se refieren a las cuestiones de tipo fónico, morfosintáctico, también los que tratan el problema del bilingüismo y la influencia de las lenguas autoctóneas, así como los relacionados con la creación literaria. Muchas veces el español peruano es estudiado, además, de modo indirecto, ya que los investigadores se dedican a analizar las características del llamado *español andino* (Rivarola, 2000, p. 13). Teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, el autor propone un estudio diacrónico del léxico monolingüe y bilingüe de los hablantes de Perú del siglo XVIII. No se trata, sin embargo, de una simple recolección de datos léxicos, sino también de un estudio descriptivo en el cual se analizan diversos procesos complejos que han provocado la aparición de algunos fenómenos particulares relacionados con el contacto lingüístico y cultural.

El presente artículo tiene como objetivo principal dar pautas para un estudio de la historia del léxico de una comunidad de habla heterogénea, donde se mezclan los aspectos monolingües y bilingües. El autor propone cuatro objetivos concretos del estudio: describir la *configuración léxica* de los textos provenientes del corpus, contabilizar la frecuencia de uso de los quechuismos tanto en el grupo monolingüe como en el bilingüe, enumerar los campos semánticos en los cuales aparecen los quechuismos en ambos grupos y establecer el grado de coincidencia entre ambos grupos en cuanto al empleo de los quechuismos. En su análisis de datos, el autor observa que hay diferencias porcentuales importantes que muestran la preferencia en el empleo de estrategias de la configuración léxica: modificación e incorporación. Así, los hablantes monolingües prefieren emplear la modificación, mientras que los bilingües

optan, con frecuencia, por la integración. En cuanto a la frecuencia de incorporación de las voces indígenas, se observa una mayor concentración de términos pertenecientes a campos semánticos concretos en los hablantes monolingües y difusión en los bilingües.

Estas conclusiones y otras a las que ha llegado el autor del artículo muestran que la metodología propuesta permite llegar a observaciones nunca antes presentadas en los estudios diacrónicos sobre la variante peruana del castellano y promete resultados exitosos en las investigaciones subsiguientes.

En el tercer capítulo se estudia, igualmente, el léxico peruano, pero en un campo muy restringido que es el de las voces toponímicas de la Sierra Norte de Perú. María del Carmen Cuba Manrique observa que en la toponimia de esta parte de Perú se pueden percibir las influencias de tres lenguas y culturas que, en algunos momentos de la historia, han coexistido y, en otras, se desarrollaban por separado. La investigadora, en una parte introductoria al estudio, describe las tres comunidades proporcionando datos de tipo histórico, social y lingüístico para luego pasar a la descripción de los rasgos característicos que suelen tener los topónimos como nombres propios de lugares.

El análisis, cuyos resultados han sido presentados en el artículo de Cuba Manrique, ha demostrado una fuerte interrelación entre las tres culturas que, una detrás de otra, han ocupado el territorio de la sierra norperuana. Por eso, se pueden observar casos de palabras provenientes en su totalidad de cada una de las tres lenguas, pero muy a menudo se trata de unas amalgamas entre las cuales se pueden distinguir varias estructuras morfosintácticas.

Lo que parece también muy interesante es el hecho de que dependiendo de las zonas en las cuales se observan los topónimos estudiados, los componentes indígenas (tanto estructurales como léxicos y semánticos), a veces priman sobre los de origen español y otras veces se quedan reducidos. Es un aspecto que, según la autora del texto, requiere más estudios de tipo estadístico y sociolingüístico. Por lo dicho, el artículo de Cuba Manrique abre un nuevo camino en el estudio de las voces toponímicas tanto en Perú como en otros lugares en los cuales se pueden observar interrelaciones histórico-sociales de culturas y lenguas diferentes.

El artículo titulado *Análisis conceptual de los valores del gerundio en el español peruano: Una propuesta metodológica*, de Joanna Wilk-Racięska, tiene dos objetivos principales: estudiar los valores semánticos del gerundio peruano y proponer y presentar una propuesta metodológica original. La autora desarrolla un tema gramatical, pero planteándolo desde el punto de vista de la lingüística cultural. Como explica la propia investigadora, el método propuesto se basa en *la sintaxis con base semántica* desarrollada por Stanisław Karolak (2007), en los conceptos principales del cognitivism lingüístico, así como en las aportaciones de la pragmática, que se dedica a “las pautas que determinan el uso de las estructuras lingüísticas mediante el estudio de los recursos lingüísticos portadores de funciones pragmáticas” (Wilk-Racięska, 2012, p. 68). La hipótesis principal de este estudio consiste en reconocer que los cambios lingüísticos de tipo gramatical que se pueden observar en las variantes americanas del español, se deben a la influencia de las lenguas autóctonas que mantienen una visión del mundo aspectual en la lengua española que viene de una cultura motivada por una visión temporal. Esta diferencia se manifiesta, principalmente, en el hecho de que en los sistemas gramaticales amerindios hay pocos tiempos verbales frente al castellano, donde este sistema está muy desarrollado. Por otro lado, en estos sistemas existen morfemas gramaticales que permiten exponer conceptos que en el español peninsular no se lexicalizan. Hay también otros aspectos de tipo no sis-

témico que dan cuenta de esta diferencia entre las visiones del mundo y que influye, entre otros, en el empleo del gerundio, que es el objeto principal de esta publicación.

En la parte analítica de su estudio, Wilk-Racięska analiza algunas extensiones y limitaciones del empleo del gerundio en la variante peruana del castellano. Observa que en la estructura del gerundio se esconde el concepto de *continuidad* que hace que este sea incompatible, por ejemplo, con los predicados que incluyen el concepto de *limitación*. Sin embargo, existen contextos discursivos en los cuales este tipo de restricciones se pueden deshacer. Es cuando en la situación en la cual se emplea el gerundio aparecen expresiones lingüísticas que permiten una interpretación no estativa. La autora del artículo observa que la mayoría de las ampliaciones del uso del gerundio se deben a la influencia del quechua. En esta lengua amerindia existen sufijos que reflejan la continuidad y, al mismo tiempo, también otros conceptos que a los hablantes les resultan semejantes o idénticos al gerundio español, por lo que lo emplean para manifestar los conceptos desconocidos para los hablantes de otras variantes del castellano. El estudio es muy interesante y completo. Permite descubrir una metodología nueva y original para que podamos fijarnos en algunos aspectos gramaticales muy concretos de la variante peruana del castellano donde la interinfluencia de lenguas y culturas distintas es muy visible.

En los tres artículos que cierran el volumen se estudian los tiempos verbales del pasado y, particularmente, el pretérito perfecto compuesto en el español peruano.

El primero de estos tres artículos es obra de Ana Isabel García Tesoro, quien estudia los valores del pretérito pasado compuesto a partir de un corpus oral procedente del distrito de Chinchero, en Cuzco. En su parte teórica la autora presenta los fenómenos relacionados con el cambio lingüístico y la gramaticalización que se pueden considerar en el caso del pretérito pasado compuesto (PPC), tanto en el español estándar como en sus variantes. Observa también la evolución de los valores que tiene este tiempo actualmente en comparación con los que tenía antes y apunta a que muchos de estos cambios se deben al contacto de la lengua castellana con las lenguas autóctonas del continente americano, entre ellas, el quechua. Este recorrido teórico nos permite tomar conciencia de los cambios generales en el funcionamiento del PPC que se están produciendo, sobre todo, en el registro hablado.

La parte analítica del artículo se basa en un corpus oral de 18 grabaciones de 30 a 60 minutos de duración que corresponden a las entrevistas semidirigidas que la investigadora ha podido realizar en la localidad de Chinchero, en la provincia de Cuzco. Los entrevistados han sido los habitantes de esta localidad, hombres y mujeres, todos bilingües (el quechua es su primera lengua y el castellano la segunda). Para obtener los resultados, la autora ha recurrido al programa ELAN y se ha servido de la ayuda de los hablantes nativos de aquella zona. El primer aspecto que se destacó es una frecuencia de uso de las formas del PPC mucho mayor que la del PPS. Además, ha podido observarse que los hablantes empleaban las formas del PPC tanto en sus valores canónicos como también en las situaciones reservadas tradicionalmente al PPS. La pista que siguió la lingüista para explicar esta tendencia fue la influencia de la lengua quechua y, sobre todo, de las formas verbales que en ella se suelen emplear, cuyos marcadores morfológicos marcan la evidencialidad y la modalización. Estos conceptos también los podemos encontrar en algunos empleos del PPC, observados en el corpus de la investigación. Sin embargo, según la autora del artículo, estas influencias no son importaciones directas de la lengua quechua, sino más bien el resultado de unas tendencias en la evolución del PPC que se están produciendo de modo más general, como

dice García Tesoro: “los fenómenos estudiados se introducen mediante puertas abiertas que la lengua española ya posee”. Esta conclusión me parece muy interesante porque, aunque aparece como resultado de un estudio muy puntual, en el cual se estudian los fenómenos ocurridos en un grupo muy bien determinado y reducido de hablantes, las conclusiones tienen un carácter mucho más general y permiten ver el problema del PPC no solamente desde la perspectiva de una sola variante.

El artículo colectivo de Azucena Palacios, Carola Mick y Christine Deprez se centra en la hipótesis cuya base es la constatación de Meillet del año 1919, según la cual el cambio lingüístico se debe tanto a las evoluciones internas de un sistema lingüístico como también a otros fenómenos de tipo cultural y social. Esta hipótesis parece confirmarse en varios trabajos de este equipo científico cuyo objetivo es analizar un corpus de grabaciones auténticas realizadas durante las entrevistas con mujeres migrantes, unas bilingües otras no, que trabajan como asistentes del hogar en Lima. Aunque los problemas lingüísticos tratados por el equipo de investigación son varios, en este artículo sus autoras pretenden dar cuenta de las funciones que desempeñan, en el habla de las mujeres entrevistadas, dos tiempos pasados: el PS y el PC. Su objetivo es, entre otros, subrayar la importancia de la subjetividad en las producciones lingüísticas de un grupo determinado de gente, definido por el lugar y su situación social.

Las investigadoras intentan presentar, al principio, la situación de los hablantes peruanos inmersos en contextos culturales y lingüísticos complejos. Observan la gran aproximación del concepto del “español de los Andes” para referirse a las hablas de Perú considerando, sin embargo, su utilidad para el análisis del “espacio urbano limeño”. Observan que, a nivel general, las hablantes entrevistadas se sirven de una serie de oposiciones que marcan su discurso: espaciales, lingüístico-culturales y étnico-corporales. A partir de ellas se perciben a sí mismas en una posición de desventaja desde el punto de vista sociocultural, educativo, económico, etc.

En el apartado siguiente de su trabajo, las autoras presentan la situación de los tiempos del pasado en el español peruano, observando, entre otros, que en la variante hablada de Lima “la forma no marcada que se emplea para narrar eventos perfectivos es la simple” y el PC, además de sus empleos prototípicos, adquiere valores “relacionados con la evaluación subjetiva” del evento del que se habla. El análisis del corpus muestra que se pueden destacar tres tipos de uso del PC: estructural, narrativo y pragmático. Todos ellos se describen detalladamente, con la ayuda de los ejemplos correspondientes, en los apartados analíticos. La conclusión a la que llegan las autoras al final de su trabajo revela que en el caso del contacto lingüístico son muy comunes los fenómenos tales como las analogías semánticas, la introducción de elementos gramaticales y semánticos externos y las modificaciones en el empleo de las formas gramaticales existentes. Es esencial, además, la necesidad discursiva (de las hablantes) de presentar sus experiencias subjetivas que motivan los cambios lingüísticos en todos los aspectos. Sin embargo, lo que también resulta crucial es el estatus lingüístico-social de las hablantes, quienes optan, para hablar de sus experiencias como empleadas de hogar provenientes de fuera, por “estrategias más subversivas y/o reflexivas” y recurren a “estrategias lingüísticas innovadoras”.

En el artículo de Chad Howe también se estudia el pasado compuesto en el español peruano. El autor se centra en esta variante del español para buscar una explicación unificada del significado de este tiempo compuesto. En la introducción del artículo el autor dibuja, de un modo muy preciso, el esquema del texto y expone los problemas que pretende abordar. Inicia su estudio explorando las características del PC y su evolución y funcionamiento en

las lenguas románicas mostrando, al mismo tiempo, que algunas tendencias en el desarrollo de las formas simples y compuestas de los tiempos pasados sobrepasan el nivel de una sola lengua. El apartado siguiente está dedicado a presentar el funcionamiento de ambos tiempos en español. El autor observa que el estatus del PC y del PS no es el mismo en todas las variantes del español y la competición entre el uno y el otro provoca la aparición de formas no marcadas en cuanto a la referencia perfectiva. Sin embargo, esto no quiere decir que en todos los lugares aparezca la misma forma. En algunos es el PC y en otros el PS. La perfectividad es uno de los aspectos a tener en cuenta, pero no es el único. También es importante el componente pragmático que parece ser más visible en el caso del PC en español o la coaparición de los elementos adverbiales (adverbios y locuciones adverbiales de tiempo).

En el apartado principal, el más analítico del artículo, su autor proporciona “una caracterización general del PC en algunas variedades del español del Perú con una mirada específica hacia los usos que han sido descritos como perfectivos”. El estudio se centra en los empleos de los hablantes monolingües, pero teniendo en cuenta las influencias provocadas por el contacto interlingüístico. Las observaciones que hace Howe llevan a la aceptación de la idea de que, en el español peruano, el PC tiene una función pragmática que no aparece en otras variantes, es decir, “de destacar o de llamar la atención sobre un evento”. Se introduce también la noción de la *relevancia actual* que se realiza en el caso del PC en dos niveles: en el nivel local y global.

El artículo propuesto por Chad Howe tiene dos objetivos principales: describir el funcionamiento del PC en el español peruano y explicar los empleos más típicos para esta variante. Nos encontramos también con una discusión metodológica en la cual se subraya la inadecuación de algunas propuestas tipológicas anteriores donde lo que se tiene en cuenta es más bien el cambio lingüístico como tal y no los resultados del cambio, es decir, las verdaderas producciones lingüísticas de personas concretas.

Como hemos podido comprobar, después de haber leído todos los trabajos incluidos en el volumen, el español peruano puede ser objeto de estudio desde muchos puntos de vista y perspectivas metodológicas. Todos los artículos subrayan la importancia del contacto interlingüístico e intercultural y se refieren al fenómeno del cambio lingüístico. Es una obra que puede constituir el punto de partida para otros trabajos sobre esta variante lingüística tanto para confirmar como para cuestionar los resultados aquí presentados. También permite reflexionar sobre las metodologías empleadas. Por lo dicho anteriormente, recomiendo este volumen a todos los estudiantes, investigadores y público interesados en los temas del español americano y los procesos de tipo semántico, cognitivo, pragmáticos que guían el desarrollo de los sistemas lingüísticos y sus hablas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Karolak, S. (2007). *Składnia francuska o podstawach semantycznych*. Cracovia: Collegium Columbinum.
- Rivarola, J. L. (2000). *Español andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Wilk-Racięska (2012). *Entre la visión del mundo temporal y la aspectual: casos del español sudamericano*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.